

Katarzyna Biernacka-Licznar, Ewa Żuchowska

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Finanse i księgowość
– zbiór dokumentów

Język włoski



Egzamin na tłumacza przysięgłego

Finanse i księgowość
– zbiór dokumentów

Język włoski

Katarzyna Biernacka-Licznar, Ewa Żuchowska

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Finanse i księgowość – zbiór dokumentów

Język włoski



Wydawnictwo C.H.Beck
Warszawa 2013

[Kup książkę](#)

**Egzamin na tłumacza przysięgłego. Finanse i księgowość – zbiór dokumentów.
Język włoski**

Wydawca: Anna Wieczorek

Recenzent: dr hab. Roman Sosnowski, Uniwersytet Jagielloński

Korekta: Dominika Baczyńska

Publikacja dofinansowana
przez Uniwersytet Wrocławski



Uniwersytet
Wrocławski



**JUSTUS Kancelaria Radcy Prawnego
Ilona Czernikowska-Birkmann**

53-022 Wrocław, ul. Wawrzyniaka 6
tel. +48 71 338 65 43 do 46, fax +48 71 338 65 45
www.justus-lex.eu, e-mail: biuro@justus-lex.eu



© Wydawnictwo C.H.Beck 2013

Wydawnictwo C.H.Beck, Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: DM Quadro

Druk i oprawa: Druk Elpil, Siedlce

ISBN: 978-83-255-5382-1



ISBN ebook: 978-83-255-5383-8

Spis treści



Wstęp	VII
Rozdział 1. Terminologia finansowo-księgowa polsko-włoska	1
1.1. Komentarz	3
1.1.1. Wzór 1: Bilans / Stato Patrimoniale	5
1.1.2. Wzór 2: Rachunek zysków i strat: wariant kalkulacyjny / Conto economico: divisione costi per funzione	9
1.1.3. Wzór 3: Rachunek zysków i strat: wariant porównawczy / Conto economico: divisione costi per natura	11
1.1.5. Wzór 4: Zestawienie zmian w kapitale (funduszu) własnym / Prospetto delle variazioni del patrimonio netto	13
1.1.5. Wzór 5: Rachunek przepływów pieniężnych (metoda bezpośrednia) / Rendiconto finanziario = Cash flow (metodo diretto)	16
1.1.6. Wzór 6: Rachunek przepływów pieniężnych (metoda pośrednia) / Rendiconto finanziario = Cash flow (metodo indiretto)	19
Rozdział 2. Przykłady polskich dokumentów finansowo-księgowych	23
2.1. Polskie sprawozdanie finansowe	25
2.2. Bilans	27
2.2.1. Wzór 7: Bilans	28
2.3. Rachunek zysków i strat	30
2.3.1. Wzór 8: Rachunek zysków i strat (wariant kalkulacyjny)	31
2.3.2. Wzór 9: Rachunek zysków i strat (wariant porównawczy)	32
2.4. Zestawienie zmian w kapitale (funduszu) własnym	33
2.4.1. Wzór 10: Zestawienie zmian w kapitale (funduszu) własnym	34
2.5. Rachunek przepływów pieniężnych	36
2.5.1. Wzór 11: Rachunek przepływów pieniężnych (metoda bezpośrednia)	37
2.5.2. Wzór 12: Rachunek przepływów pieniężnych (metoda pośrednia)	38
2.6. Informacja dodatkowa	39
2.6.1. Wzór 13: Informacja dodatkowa	40
2.7. Dowody księgowe	42
2.7.1. Wzór 14: Faktura	43
2.7.2. Wzór 15: Faktura korygująca (1)	44
2.7.3. Wzór 16: Faktura korygująca (2)	45
2.7.4. Wzór 17: Nota korygująca	46
2.7.5. Wzór 18: Dokument PZ	47
2.7.6. Wzór 19: Dokument WZ	47
2.7.7. Wzór 20: Dowód wpłaty: KP	48
2.7.8. Wzór 21: Dowód wypłaty: KW	48

2.7.9. Wzór 22: Raport kasowy: RK	49
2.7.10. Wzór 23: Polecenie księgowania: PK	50
2.7.11. Wzór 24: Nota księgowa	50
Rozdział 3. Polskie dokumenty podatkowe	51
3.1. Formularze podatkowe	53
3.1.1. Wzór 25: CIT-8: Zeznanie o wysokości osiągniętego dochodu (poniesionej straty) przez podatnika podatku dochodowego od osób prawnych	55
3.1.2. Wzór 26: VAT-7: Deklaracja dla podatku od towarów i usług	59
3.1.3. Wzór 27: PIT-11: Informacja o dochodach oraz o pobranych zaliczkach na podatek dochodowy	61
3.1.4. Wzór 28: IFT-2/IFT-2R: Informacja o wysokości przychodu (dochodu) uzyskanego przez podatników podatku dochodowego od osób prawnych niemających siedziby lub zarządu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej	63
Rozdział 4. Przykłady włoskich dokumentów finansowo-księgowych	67
4.1. Komentarz	69
4.1.1. Wzór 29: Stato patrimoniale	70
4.1.2. Wzór 30: Conto economico	71
4.1.3. Wzór 31: Prospetto delle variazioni del patrimonio netto: esercizio corrente	72
4.1.4. Wzór 32: Prospetto delle variazioni del patrimonio netto: esercizio precedente	73
4.1.5. Wzór 33: Rendiconto finanziario delle variazioni di capitale circolante netto	74
4.1.6. Nota Integrativa	76
4.1.7. Wzór 34: Fattura	79
4.1.8. Wzór 35: Fattura differita	80
4.1.9. Wzór 36: Nota di accredito (1)	81
4.1.10. Wzór 37: Nota di accredito (2)	82
4.1.11. Wzór 38: Ricevuta fiscale	83
4.1.12. Wzór 39: Documento di trasporto (D.d.t.)	84
4.1.13. Wzór 40: Numero Meccanografico	85
Rozdział 5. Włoskie dokumenty podatkowe	89
5.1. Komentarz	91
5.1.1. Wzór 41: Modello IVA Base 2013	92
5.1.2. Wzór 42: Modello di pagamento unificato: Modulo F24	97
5.1.3. Wzór 43: Modello CUD 2013 (1)	100
5.1.4. Wzór 44: Modello CUD 2013 (2)	102
Rozdział 6. Wzory włoskich dokumentów finansowych i ich tłumaczenia	103
6.1. Komentarz	105
6.1.1. Wzór 45: Bilancio	106
6.1.2. Wzór 46: Sprawozdanie finansowe	107
6.1.3. Wzór 47: Nota Integrativa al bilancio	122
6.1.4. Wzór 48: Informacja dodatkowa do sprawozdania finansowego	123
6.1.5. Wzór 49: Relazione sulla gestione dell'Amministratore Unico	168
6.1.6. Wzór 50: Sprawozdanie z działalności Zarządu	169
6.1.7. Wzór 51: Verbale di Assemblea Ordinaria	188
6.1.8. Wzór 52: Protokół z posiedzenia Zwyczajnego Zgromadzenia	189
Bibliografia	193

Wstęp



Oddajemy do rąk Państwa publikację zawierającą wzory dokumentów finansowo-księgowych występujących w obrocie gospodarczym, w których stroną są polskie i włoskie podmioty gospodarcze działające na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Dokonując wyboru tekstów kierowaaliśmy się praktyką translacyjną, jak również doświadczeniami nabytymi w trakcie prowadzenia zajęć ze studentami. Istotnym kryterium doboru tekstów były także bezpośrednie doświadczenia dużych biur rachunkowych, które na co dzień pracują z partnerami włoskimi.

Ze względu na ochronę danych osobowych z dokumentów usunięto te informacje, których ujawnienie mogłoby naruszyć dobra osób trzecich. Niektóre z dokumentów zostały udostępnione przez Wydawnictwo Podatkowe Gofin Sp. z o.o., Relazioni Istituzionali e Comunicazione Esterna Cassa depositi e prestiti SpA z siedzibą w Rzymie i MKT Srl z Mediolanu, pozostałe pochodzą z archiwum autorek.

Bezpośrednim celem powstania książki było stworzenie glosariusza terminów finansowo-księgowych obejmujących terminologię zawartą w Bilansie, Rachunku zysków i strat, Zestawieniu zmian w kapitale własnym i w Rachunku przepływów pieniężnych. Do tej pory na rynku polskim nie pojawiło się opracowanie, które umożliwiłoby polskim tłumaczom zapoznanie się z tą trudną terminologią.

Kolejne rozdziały książki obejmują wzory dokumentów sporządzone w języku polskim i odpowiednio włoskim. Są to dokumenty i dowody księgowe, jak również sprawozdania finansowe jednostek prowadzących działalność gospodarczą, innych niż banki i zakłady ubezpieczeń.

Do opracowania załączono tłumaczenie czterech włoskich dokumentów, przygotowane w sposób równoległy. Czytelnik może zapoznać się z tłumaczeniem na język polski: Sprawozdania finansowego, Informacji dodatkowej, Protokołu z posiedzenia Zwyczajnego Zgromadzenia i Sprawozdania z działalności Zarządu.

Prezentowany zbiór nie wyczerpuje całego bogactwa dokumentów źródłowych, które tłumacz spotyka w trakcie wykonywania swojego zawodu. Mamy jednak nadzieję, że niniejszy wybór dokumentów będzie stanowił pożyteczne narzędzie umożliwiające wszystkim zainteresowanym zapoznanie się z terminologią finansowo-księgową, a w szczególności okaże się pomocny dla osób przygotowujących się do egzaminu na tłumacza przysięgłego, dla studentów specjalizacji tłumaczeniowej i słuchaczy studiów podyplomowych oraz wszystkich tych, którzy pragną poszerzyć znajomość włoskiej terminologii specjalistycznej.

Dziękujemy Wydawnictwu Gofin Sp. z o.o. za wyrażenie zgody na zamieszczenie w książce wzorów polskich dokumentów księgowych. Dziękujemy Pani Agnieszce Kaczkowskiej za konsultacje terminologiczne.

Serdecznie dziękujemy Panu Profesorowi Romanowi Sosnowskiemu za Jego twórcze rady i inspirujące uwagi krytyczne, dzięki którym prezentowana książka zyskała swój ostateczny kształt.

*Katarzyna Biernacka-Licznar
Ewa Zuchowska*

Wrocław, wrzesień 2013 r.

Rozdział 1

Terminologia finansowo-księgowo- polsko-włoska



1.1. Komentarz

W codziennej praktyce księgowej występuje kilkanaście typowych dokumentów, które dla osób związanych z księgowością są zupełnie zrozumiałe. W chwili, gdy dany dokument musi zostać przetłumaczony na język obcy, w naszym przypadku na język włoski, zaczynają pojawiać się trudności związane z brakiem na rynku polskim specjalistycznych słowników, które ułatwiłyby pracę tłumaczom i osobom pracującym na co dzień z terminologią finansowo-księgową.

Poniżej zamieszczamy wykaz typowych polskich dokumentów i dowodów księgowych:

1.	Karta środka trwałego
2.	Księga inwentarzowa z tabelą amortyzacyjną
3.	Nota księgowa
4.	KP: dowód wpłaty
5.	KW: dowód wypłaty
6.	PK: polecenie księgowania
7.	PT: protokół przekazania
8.	OT: przyjęcie środka trwałego
9.	LT/LN: likwidacja środka trwałego/przedmiotu nietrwałego
10.	MT/MN: zmiana miejsca użytkowania środka trwałego/przedmiotu nietrwałego
11.	RK: raport kasowy

Polskie sprawozdania finansowe jednostek prowadzących działalność gospodarczą, innych niż banki i zakłady ubezpieczeń, obejmują:

1. Bilans
2. Bilans uproszczony
3. Rachunek przepływów pieniężnych: metoda bezpośrednia/pośrednia
4. Rachunek zysków i strat: wariant kalkulacyjny/wariant porównawczy
5. Zestawienie zmian w kapitale (funduszu) własnym
6. Informację dodatkową

Włoskie sprawozdania finansowe (bilanci d'esercizio) są przygotowywane zgodnie z zasadami rachunkowości, w oparciu o wytyczne z Kodeksu cywilnego, Testo unico delle imposte sui redditi (TUIR), i obejmują następujące dokumenty:

- a) *Stato patrimoniale* (SP),
- b) *Conto economico* (CE),
- c) *Nota Integrativa* (NI),
- d) *Relazione sulla gestione*,
- e) *Rendiconto finanziario*, którego struktura musi być zgodna z artykułami 2424, 2425 i 2427 włoskiego Kodeksu cywilnego.

Większość włoskich spółek dla celów sprawozdawczości finansowej stosuje wytyczne zawarte we włoskim Kodeksie cywilnym (art. 2423–2435 k.c.) i standardy IFRS.

W roku 2008 (3 listopada) zostało ogłoszone nowe Rozporządzenie Komisji (WE) Nr 1126/2008 przyjmujące określone międzynarodowe standardy rachunkowości zgodne z rozporządzeniem (WE) nr 1606/2002 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 19 lipca 2002 r.

Unia Europejska rozporządzeniem nr 1606 wprowadziła obowiązek stosowania Międzynarodowych Standardów Sprawozdawczości Finansowej, MSSF (ang. International Financial Reporting Standards, IFRSs), stanowiących zbiór standardów rachunkowości, związanych z nimi interpretacji oraz ram konceptualnych, wydawanych przez Radę Międzynarodowych Standardów Rachunkowości, RMSR (ang. International Accounting Standards Board, IASB). Bezpośrednim celem wprowadzenia MSSF (IFRSs) było zapewnienie porównywalności sprawozdań finansowych spółek funkcjonujących w różnych krajach, ponieważ obowiązujące w poszczególnych krajach zasady rachunkowości, a w efekcie sporządzone na ich podstawie sprawozdania finansowe firm, znacznie różniły się od siebie.

W przypadku tłumaczenia włoskich dokumentów księgowo-podatkowych na język polski i *vice versa* warto zwrócić uwagę na kilka dobrze opracowanych stron internetowych, na których tłumacze znajdują wiele podpowiedzi, w jaki sposób poprawnie stosować terminologię związaną z rachunkowością obowiązującą we Włoszech i w Polsce. Są to między innymi:

- a) <http://iate.europa.eu/>
- b) <http://eur-lex.europa.eu>
- c) <http://www.gofin.pl/>
- d) <http://www.nettuno.unito.it/>

Podstawą słownika tematycznego w pierwszym rozdziale są polskie dokumenty bilansowe. W kilku przypadkach zdecydowano o wprowadzeniu ekwiwalentów, które wydają się odległe od terminu polskiego, jednakże są zrozumiałe dla odbiorcy włoskiego (między innymi: *correzione*, *rettifica*, *ricavi*, *ricavi e proventi*, *costi della produzione*).

1.1.1. Wzór 1: Bilans / Stato Patrimoniale

Bilans	Stato Patrimoniale
Aktywa	Attivo
A. AKTYWA TRWAŁE	A. IMMOBILIZZAZIONI
I. Wartości niematerialne i prawne	I. Immobilizzazioni immateriali
1. Koszty zakończonych prac rozwojowych	1. Costi di impianto e di ampliamento
2. Wartość firmy	2. Avviamento (Goodwill)
3. Inne wartości niematerialne i prawne	3. Altre immobilizzazioni immateriali
4. Zaliczki na wartości niematerialne i prawne	4. Acconti per immobilizzazioni immateriali
II. Rzeczowe aktywa trwałe	II. Immobilizzazioni materiali
1. Środki trwałe	1. Beni strumentali (Cespiti)*
a) grunty (w tym prawo wieczystego użytkowania gruntu)	a) terreni (incluso il diritto di enfiteusi)
b) budynki, lokale, obiekty inżynierii lądowej i wodnej	b) fabbricati, locali e costruzioni di ingegneria civile
c) urządzenia techniczne i maszyny	c) impianti e macchinari
d) środki transportu	d) mezzi di trasporto
e) inne środki trwałe	e) altri beni
2. Środki trwałe w budowie	2. Beni strumentali in corso
3. Zaliczki na środki trwałe w budowie	3. Acconti per beni strumentali in corso
III. Należności długoterminowe	III. Crediti a lungo termine
1. Należności od jednostek powiązanych	1. Crediti verso imprese collegate
2. Należności od pozostałych jednostek	2. Crediti verso altri
IV. Inwestycje długoterminowe	IV. Investimenti a lungo termine
1. Nieruchomości	1. Beni immobili
2. Wartości niematerialne i prawne	2. Immobilizzazioni immateriali
3. Długoterminowe aktywa finansowe	3. Immobilizzazioni finanziarie a lungo termine
a) w jednostkach powiązanych	a) verso imprese collegate
– udziały lub akcje	– partecipazioni o azioni
– inne papiery wartościowe	– altri titoli
– pożyczki udzielone	– prestiti concessi
– inne długoterminowe aktywa finansowe	– altre
b) w pozostałych jednostkach	b) verso altri
– udziały lub akcje	– partecipazioni o azioni
– inne papiery wartościowe	– altri titoli
– pożyczki udzielone	– prestiti concessi
– inne długoterminowe aktywa finansowe	– altre
4. Inne inwestycje długoterminowe	4. Altri investimenti a lungo termine

* L'espressione cespiti è utilizzata per indicare i beni strumentali dell'impresa: macchinari, impianti, automezzi, computer, immobile, diritti di brevetto, ecc.

Bilans	Stato Patrimoniale
V. Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe	V. Ratei e risconti a lungo termine
1. Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego	1. Attività a titolo di imposta sul reddito differita
2. Inne rozliczenia międzyokresowe	2. Altri
B. AKTYWA OBROTOWE	B. ATTIVO CIRCOLANTE
I. Zapasy	I. Rimanenze
1. Materiały	1. Materie prime
2. Półprodukty i produkty w toku	2. Semilavorati e prodotti in corso di lavorazione
3. Produkty gotowe	3. Prodotti finiti
4. Towary	4. Merci
5. Zaliczki na dostawy	5. Acconti per consegne
II. Należności krótkoterminowe	II. Crediti a breve termine
1. Należności od jednostek powiązanych a) z tytułu dostaw i usług o okresie spłaty – do 12 miesięcy – powyżej 12 miesięcy b) inne należności	1. Crediti verso imprese collegate a) a titolo di consegne e servizi – esigibili entro l'esercizio successivo – esigibili oltre l'esercizio successivo b) altri crediti
2. Należności od pozostałych jednostek a) z tytułu dostaw i usług o okresie spłaty – do 12 miesięcy – powyżej 12 miesięcy b) z tytułu podatków, dotacji, ceł, ubezpieczeń społecznych, zdrowotnych i innych świadczeń c) inne należności d) należności dochodzone na drodze sądowej	2. Crediti verso altri a) a titolo di consegne e servizi – esigibili entro l'esercizio successivo – esigibili oltre l'esercizio successivo b) crediti tributari [<i>imposte, dotazioni, dazi, contributi sociali ed oneri altri</i>] e verso istituti di previdenza e sicurezza sociale c) altri crediti d) crediti contenziosi
III. Inwestycje krótkoterminowe	III. Investimenti a breve termine
1. Krótkoterminowe aktywa finansowe a) w jednostkach powiązanych – udziały lub akcje – inne papiery wartościowe – pożyczki udzielone – inne krótkoterminowe aktywa finansowe b) w pozostałych jednostkach – udziały i akcje – inne papiery wartościowe – pożyczki udzielone – inne krótkoterminowe aktywa finansowe c) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne – środki pieniężne w kasie i na rachunkach bankowych – inne środki pieniężne – inne aktywa pieniężne	1. Attivi finanziari a breve termine a) verso imprese collegate – partecipazioni o azioni – altri titoli – prestiti concessi – altre b) verso altre imprese – partecipazioni o azioni – altri titoli – prestiti concessi – altre c) disponibilità liquide ed altri valori – valori in cassa e depositi bancari – altri valori – altre disponibilità liquide

Bilans	Stato Patrimoniale
2. Inne inwestycje krótkoterminowe	2. Altri investimenti a breve termine
IV. Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe	IV. Ratei e risconti a breve termine
AKTYWA razem	TOTALE ATTIVO
PASYWA	PASSIVO
A. KAPITAŁ (FUNDUSZ) WŁASNY	A. PATRIMONIO NETTO
I. Kapitał (fundusz) podstawowy	I. Capitale sociale
II. Należne wpłaty na kapitał podstawowy (wielkość ujemna)	II. Contributi in conto capitale sociale (valore negativo)
III. Udziały (akcje) własne (wielkość ujemna)	III. Quote (azioni) proprie in portafoglio (valore negativo)
IV. Kapitał (fundusz) zapasowy	IV. Riserva (fondo) legale
V. Kapitał (fundusz) z aktualizacji wyceny	V. Riserva (fondo) di rivalutazione
VI. Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe	VI. Altre riserve (fondi)
VII. Zysk (strata) z lat ubiegłych	VII. Utile (perdita) portati a nuovo
VIII. Zysk (strata) netto	VIII. Utile (perdita) dell'esercizio netto
IX. Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego (wielkość ujemna)	IX. Accantonamenti dall'utile dell'esercizio (valore negativo)
B. ZOBOWIĄZANIA I REZERWY NA ZOBOWIĄZANIA	B. FONDI PER RISCHI ED ONERI
I. Rezerwy na zobowiązania	I. Fondi per oneri
1. Rezerwy z tytułu odroczonego podatku dochodowego	1. Fondi per imposte differite
2. Rezerwa na świadczenia emerytalne i podobne a) długoterminowa b) krótkoterminowa	2. Fondi per trattamento di quiescenza e obblighi simili a) a lungo termine b) a breve termine
3. Pozostałe rezerwy a) długoterminowe b) krótkoterminowe	3. Altri fondi a) a lungo termine b) a breve termine
II. Zobowiązania długoterminowe	II. Debiti a lungo termine
1. Zobowiązania wobec jednostek powiązanych	1. Debiti verso imprese collegate
2. Zobowiązania wobec pozostałych jednostek a) kredyty i pożyczki b) z tytułu emisji dłużnych papierów wartościowych c) inne zobowiązania finansowe d) inne (pozostałe)	2. Debiti verso altre imprese a) crediti e prestiti b) a titolo di emissione dei titoli di credito c) altri debiti finanziari d) altri
III. Zobowiązania krótkoterminowe	III. Debiti a breve termine

Bilans	Stato Patrimoniale
1. Wobec jednostek powiązanych a) z tytułu dostaw i usług w okresie wykonalności – do 12 miesięcy – powyżej 12 miesięcy b) inne	1. Debiti verso imprese collegate a) verso fornitori [consegne e servizi] – esigibili entro l'esercizio successivo – esigibili oltre l'esercizio successivo b) altri
2. Zobowiązania krótkoterminowe wobec pozostałych jednostek a) kredyty i pożyczki b) z tytułu emisji dłużnych papierów wartościowych c) inne zobowiązania finansowe d) z tytułu dostaw i usług w okresie wymagalności – do 12 miesięcy – powyżej 12 miesięcy e) zaliczki otrzymane na poczet dostaw f) zobowiązania wekslowe g) zobowiązania z tytułu podatków, ceł, ubezpieczeń i innych świadczeń h) z tytułu wynagrodzeń i) inne zobowiązania	2. Debiti a breve termine verso altre imprese a) crediti e prestiti b) a titolo di emissione di titoli di credito c) altri debiti finanziari d) verso fornitori – esigibili entro l'esercizio successivo – esigibili oltre l'esercizio successivo e) acconti incassati a titolo di consegne f) debiti a titolo di cambiali g) debiti tributari [<i>imposte, dazi e verso istituti di previdenza e di sicurezza sociale</i>]* h) debiti a titolo di salari e stipendi i) altri debiti
3. Fundusze specjalne	3. Fondi speciali
IV. Rozliczenia międzyokresowe	IV. Ratei e risconti
1. Ujemna wartość firmy	1. Avviamento (valore negativo)
2. Inne rozliczenia międzyokresowe a) długoterminowe b) krótkoterminowe	2. Altri ratei e risconti a) a lungo termine b) a breve termine
PASYWA RAZEM	TOTALE PASSIVO

* W języku włoskim na określenie zobowiązań z tytułu podatków, ceł, ubezpieczeń i innych świadczeń stosujemy termin debiti tributari. Tłumacząc polskie sprawozdanie finansowe, obejmujące bilans, na język włoski można dodać w nawiasie tłumaczenie polskiego sformułowania, jednak nie zawsze jest to konieczne.

1.1.2. Wzór 2: Rachunek zysków i strat: wariant kalkulatoryjny / Conto economico: divisione costi per funzione

Rachunek zysków i strat (Wariant kalkulatoryjny) Rzeczpospolita Polska	Conto economico (Divisione costi per funzione) Repubblica di Polonia
A. Przychody netto ze sprzedaży produktów, usług, towarów i materiałów, w tym: – od jednostek powiązanych	A. Valore della produzione: – verso imprese collegate
I. Przychody netto ze sprzedaży produktów	I. Ricavi netto delle vendite prodotti
II. Przychody ze sprzedaży usług	II. Ricavi delle prestazioni
III. Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów	III. Ricavi delle vendite: merci e materie prime (netto)
B. Koszty sprzedanych produktów, usług, towarów i materiałów, w tym – jednostkom powiązanym	B. Costi della produzione [delle vendite prodotti, prestazioni, merci e materiali] – verso imprese collegate
I. Koszt wytworzenia sprzedanych produktów	I. Per materie prime, sussidiarie, di consumo e merci
II. Koszt wytworzenia sprzedanych usług	II. Per servizi
III. Wartość sprzedanych towarów i materiałów	III. Valore di merci e materie prime vendute
C. Zysk (strata) brutto ze sprzedaży (A–B)	C. Utile (perdita) lordo delle vendite (A–B)
D. Koszty sprzedaży	D. Costi delle vendite
E. Koszty ogólnego zarządu	E. Costi di gestione
F. Zysk (strata) na sprzedaży (C–D–E)	F. Utile (perdita) delle vendite (C–D–E)
G. Pozostałe przychody operacyjne	G. Altri proventi operativi
I. Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych	I. Utile dalla vendita delle immobilizzazioni che non costituiscono immobilizzazioni finanziarie
II. Dotacje	II. Sovvenzioni
III. Inne przychody operacyjne	III. Altri proventi operativi
H. Pozostałe koszty operacyjne	H. Altri costi
I. Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych	I. Perdita dalla vendita immobilizzazioni materiali
II. Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych	II. Rettifiche di valore delle immobilizzazioni che non costituiscono immobilizzazioni finanziarie
III. Inne koszty operacyjne	III. Altri costi operativi
I. Zysk (strata) na działalności operacyjnej (F+G+H)	I. Utile (perdita) della produzione (F+G+H)
J. Przychody finansowe	J. Proventi ed oneri finanziari
I. Dywidendy i udziały w zyskach, w tym: – od jednostek powiązanych	I. Dividendi e proventi da partecipazioni: – verso imprese collegate
II. Odsetki, w tym: – od jednostek powiązanych	II. Interessi: – verso imprese collegate

Rachunek zysków i strat (Wariant kalkulacyjny) Rzeczpospolita Polska	Conto economico (Divisione costi per funzione) Repubblica di Polonia
III. Zysk ze zbycia inwestycji	III. Utile della vendita di investimenti
IV. Aktualizacja wartości inwestycji	IV. Rettifiche di valore di investimenti [valore attuale in caso di vendita porta a un utile o una perdita]
V. Inne	V. Altri
K. Koszty finansowe	K. Oneri finanziari
I. Odsetki, w tym: – dla jednostek powiązanych	I. Interessi tra cui: – verso imprese collegate
II. Strata ze zbycia inwestycji	II. Perdita dalla vendita di investimenti
III. Aktualizacja wartości inwestycji	III. Rettifica di valore di investimenti
IV. Inne	IV. Altri
L. Zysk (strata) z działalności gospodarczej (I+J+K)	L. Utile (perdita) dall'attività operativa (I+J+K)
M. Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (M.I.–M.II.)	M. Proventi ed oneri straordinari (M.I.–M.II.)
I. Zyski nadzwyczajne	I. Proventi straordinari
II. Straty nadzwyczajne	II. Oneri straordinari
N. Zysk (strata) brutto (L ± M)	N. Utile (perdita) prima delle imposte (L ± M)
O. Podatek dochodowy	O. Imposta sul reddito dell'esercizio
P. Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenia straty)	P. Altre riduzioni obbligatorie dell'utile (aumenti della perdita)
R. Zysk (strata) netto (N-O-P)	R. Utile (perdita) dell'esercizio (N-O-P)

1.1.3. Wzór 3: Rachunek zysków i strat: wariant porównawczy / Conto economico: divisione costi per natura

Rachunek zysków i strat (Wariant porównawczy) Rzeczpospolita Polska	Conto economico (Divisione costi per natura) Repubblica di Polonia
A. Przychody netto ze sprzedaży i zrównane z nimi, w tym: – od jednostek powiązanych	A. Ricavi netti delle vendite e simili: – verso imprese collegate
I. Przychody netto ze sprzedaży produktów	I. Ricavi netti delle vendite prodotti
II. Zmiana stanu produktów (zwiększenie – wartość dodatnia, zmniejszenie – wartość ujemna)	II. Variazioni delle rimanenze di prodotti in corso di lavorazione, semilavorati e finiti (plusvalenza, minusvalenza)
III. Koszt wytworzenia produktów na własne potrzeby jednostki	III. Costo di produzione dei prodotti per consumo interno
IV. Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów	IV. Ricavi netti delle vendite di prodotti e materie prime
B. Koszty działalności operacyjnej	B. Costi della produzione
I. Amortyzacja	I. Ammortamenti
II. Zużycie materiałów i energii	II. Per materie prime, sussidiarie, di consumo e di merci
III. Usługi obce	III. Per servizi
IV. Podatki i opłaty, w tym: – podatek akcyzowy	IV. Imposte e tributi: – imposta d'accisa
V. Wynagrodzenia	V. Salari e stipendi
VI. Ubezpieczenia społeczne i inne świadczenia	VI. Oneri sociali
VII. Pozostałe koszty rodzajowe	VII. Oneri diversi di gestione
VIII. Wartość sprzedanych towarów i materiałów	VIII. Valore delle vendite di prodotti e merci
C. Zysk (strata) ze sprzedaży (A-B)	C. Utile (perdita) della vendita (A-B)
D. Pozostałe przychody operacyjne	D. Altri ricavi operativi
I. Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych	I. Ricavi della vendita delle immobilizzazioni che non costituiscono immobilizzazioni finanziarie
II. Dotacje	II. Sovvenzioni
III. Inne przychody operacyjne	III. Altri ricavi e proventi operativi
E. Pozostałe koszty operacyjne	E. Altri costi operativi
I. Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych	I. Perdita della vendita delle immobilizzazioni materiali
II. Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych	II. Rettifica di valore delle immobilizzazioni che non costituiscono immobilizzazioni finanziarie
III. Inne koszty operacyjne	III. Altri costi
F. Zysk (strata) z działalności operacyjnej (C+D+E)	F. Utile (perdita) della produzione (C+D+E)